

Traducción médica y bioética

Dictado por Milagros Landini*

Fecha de inicio: Lunes 1 de octubre, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso:

Como traductores médicos, muchas veces desconocemos el trasfondo ético que implican muchos de los temas que nos toca traducir, como así también somos ajenos a los acontecimientos bioéticos que dieron origen a muchos de los documentos que forman parte de nuestros encargos. En este curso, se propone introducir al traductor —ya especializado en medicina o con ganas de especializarse en esta rama de la traducción técnico-científica— en el mundo de la bioética (o ética biomédica) para conocer cómo esta ciencia multidisciplinaria puede ayudarnos a pensar los temas que traducimos desde una mirada diferente. Por un lado, se plantearán cuestiones teóricas relacionadas con el surgimiento de la bioética como disciplina tras diversos sucesos y abusos que se produjeron en el mundo de la medicina y la ciencia. También veremos las principales corrientes de pensamiento que nos permiten reflexionar sobre los dilemas que pueden suscitarse y, además, se pondrán de manifiesto algunas cuestiones candentes sobre las cuales el traductor médico debe estar al tanto: inicio de la vida y aborto, experimentación con embriones, diagnóstico prenatal, técnicas de fecundación asistida, clonación, final de la vida y eutanasia, entre otros. En el abordaje de cada uno de los temas, veremos su terminología propia (inglés-español). Por otro lado, el curso propone una parte práctica, en la cual se traducirán textos relacionados con las temáticas vistas para que el traductor pueda seguir profundizando en los dilemas bioéticos más relevantes de la actualidad y consolidar la terminología y los conocimientos adquiridos durante el estudio del material teórico.

Destinatarios: Traductores profesionales especializados en medicina o que deseen incursionar en el campo de la traducción médica y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Programa

Módulo 1: Introducción a la bioética

- ¿Qué es la bioética?
- Historia de la bioética: acontecimientos en el mundo médico que llevaron a su creación.
- Principales corrientes en bioética:
 - a. Bioética principialista.
 - b. Bioética personalista.
- ¿Qué le aporta la bioética al traductor médico?
- Práctica de traducción de textos relacionados.

Módulo 2: Bioética e inicio de la vida

- Nociones de embriología. ¿Cuándo comienza la vida?
- Manipulación y experimentación con embriones.
- Diagnóstico prenatal.
- Aborto.
- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

Módulo 3: Bioética y reproducción humana

- Fecundación *in vitro* con transferencia embrionaria.
- Clonación con fines reproductivos y sin ellos.
- Inseminación artificial.
- Selección y descarte de embriones; reducción embrionaria.

- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

Módulo 4: Bioética y final de la vida

- Concepto de muerte y muerte encefálica.
- Encarnizamiento terapéutico.
- Eutanasia: tipos.
- Donación y trasplante de órganos.
- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

Metodología

La metodología del curso es teórico-práctica, de manera tal que el participante recibirá material teórico durante todos los módulos, pero, también, al final de ellos, deberá traducir fragmentos de distintos textos relacionados con los temas estudiados.

* **Milagros Landini Maruff** es traductora pública de inglés, egresada de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) y, en diciembre de 2017, terminó los estudios correspondientes a la Maestría en Ética Biomédica en la Facultad de Ciencias Médicas, Instituto de Bioética de la UCA. Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde se desempeña como coordinadora de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica y como secretaria de la Comisión de Idioma Español. Además, es socia plena de la Asociación de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Ha realizado diversos cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica, ensayos clínicos y distintas áreas de traducción biomédica, así como sobre normativa lingüística y ortotipografía españolas (estos últimos en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae). Desde hace 10 años, se dedica exclusivamente a la traducción especializada en ciencias de la salud, un camino que la ha llevado a trabajar para importantes empresas del sector, tales como la Asociación Distrofia Muscular, Medscape y Arthrex (a través de Language Scientific), PTC

Therapeutics, el Centro Internacional de Entrenamiento e Investigaciones Médicas de Colombia, Laboratorios ELEA, Pfizer, Terumo BTC, entre otros. Además, se desempeña como coordinadora internacional de Traducción Editorial para Distribuna Editorial Médica de Colombia. Como docente en el área de la traducción médica, imparte cursos presenciales y a distancia en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en el interior del país y para el exterior (a través de AulaSIC).